Scrivere di screening: le esperienze in corso

"Comunicare con tutti", Verona, 13 dicembre 2010

Carla Cogo, Istituto Oncologico Veneto-IRCCS Padova





Le 100

DOMANDE M

Sullo

Screening

colorettale

Colorettale

Signature

Colorettale

Colorettale

PSA?

ONS: Rapporto breve 2008-2010









Caso Yara: si riparte da capo

Marocchino scarcerato, era sbagliata la traduzione

Guida alla scuola materna

 I bambini che restano assenti per oltre 30 giorni consecutivi decadono dall'assegnazione del posto, salvo casi particolari adeguatamente documentati e valutati dal dirigente del Servizio Scuole per l'Infanzia.

Le traduzioni

FR - Les enfants qui sont absent consécutifs perdent leur plus de consécutifs perdent leur plus cenze l'exception des cas évalués par le conoscenze Matern le conoscenze enciclopediche le conoscenze enciclopediche le conoscenze enciclopediche le conoscenze enciclopediche le conoscenze en consécutifs perdent leur plus consécutifs perdent le conoscenze en conosce

da kinderkarten, exempt the kindergarten Services Representative.

Le traduzioni

ITALIANO

- minori
- ostetrica
- pap test
- infermiera professionale
- medico competente

INGLESE

- minor (children, youth)
- obstetrician (midwife)
- pap test (pap smear, cervical smear)
- professional nurse (nurse)
- qualified doctor (doctor)

La trappola? Tradurre "a prescindere"

Partiamo dall'italiano. Controlliamo:

- struttura logico-organizzativa
- sintassi
- lessico



Partiamo dall'italiano

Davvero non possiamo dirlo in maniera
più semplice? I Consultori Fami prassi preve mente l'esecuzione dell'es esito. Le Donne con diritto ottoscrivono una dichiarazione ante la sussistenza dei requisiti previsti. re il Pap Test in questa accezione non egnativa del medico di fiducia (MMG).

Consultorio familiare, informativa su pap test, 2010, traduzione in russo

Partiamo dall'italiano controlliamo:

la densità informativa

Tutte le Donne possono chiedere di sottoporsi al Pap Test anche al di fuori delle citate fasce d'età e cadenze (su indicazione motivata del MMG o di altro specialista). I Consultori Familiari soddisferanno anche queste richieste - in questo caso, con il pagamento di un concorso alla spesa (Ticket) pari a € 15,09 - subordinandole all'avvenuta soddisfazione dei Livelli Essenziali di Assistenza (Linee Guida e "buone prassi"), nei limiti di programmazione e tempi medi registrati presso i Consultori Familiari.

Partiamo dall'italiano controlliamo:

la variazione lessicale

Pap test
Controllo di screening
Prassi preventiva

Partiamo dall'italiano controlliamo:

la variazione lessicale

Fare

Effettuare

Sottoporsi

Partiamo dall'italiano controlliamo:

la variazione lessicale

Consultorio

Sede consultoriale

Centro screening

Centro di prelievo

 Usiamo le immagini a fini descrittivi, non a semplice scopo decorativo

Acum sase ani, Maria si Ioan s-au casatorit. Sei anni fa Maria e Ioan si sono sposati.



La nunta era muzica, dansuri si mare veselie. *C'era musica, danze e molta allegria.*

Salute senza esclusione

LA STORIA DI MARIA E IOAN

La trappola? Pensare di generalizzare

La trappola? Pensare di generalizzare

Dis

Impagi ng srl - Roma - Marzo 2009

Per informa uggerimenti, adesioni: area.sanitaria@caritasroma.it

























Invito allo screening per le donne diversamente abili

An easy guide to breast screening. March 2006. http://www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/index.html





- Usiamo le immagini a fini descrittivi, non a semplice scopo decorativo
- Organizziamo il testo in maniera tale da permettere più tipi di lettura (lettura sequenziale ed esplorativa)
- Usiamo le parole / espressioni chiave in modo coerente e continuo (ancoraggio)
- Non dimentichiamo di inserire l'italiano!

Prato: "Obbligatorie le insegne in italiano"



- Usiamo frasi brevi
- Usiamo frasi che contengono un'unica informazione
- Usiamo verbi al posto dei nomi
- Esplicitiamo il soggetto

Prospettive

Buona pianificazione: tempo, \$, non solo grafica

Prospettive

- Buona pianificazione
- Traduzione "di ritorno"
- Buone pratiche
- Progetti ONS, Società, altro: frasari multilingue per 1° livello telefonico e interpersonale

P. Polselli, G. Zanoni

La comunicazione istituzionale per i cittadini stranieri: pratiche di facilitazione e accesso all'informazione.

in: La ricerca nella comunicazione interlinguistica Modelli teorici e metodologici

S. Cavagnoli, E. Di Giovanni, R. Merlini Franco Angeli 2009

Analfabeti d'Italia

(Tullio De Mauro, Internazionale del 7 marzo 2008)

- Solo il 20% della popolazione adulta ha gli strumenti per leggere, scrivere e calcolare, necessari per orientarsi nella nostra società.
- 5 italiani su 100, tra i 14 e i 65 anni, non sanno distinguere una lettera o una cifra dall'altra
- 38 riescono a leggere con difficoltà una scritta e a decifrare qualche cifra
- 33 non riescono a leggere un testo scritto e non capiscono un grafico con qualche percentuale

Usare in maniera più consapevole strumenti che già usiamo può portare, se non a comunicare con "tutti", a comunicare meglio con un numero più vasto di destinatari

Parole diversamente abili?

Da parte di chi?

Difficoltà legate al testo

Se l'esame risulterà positivo (per presenza di sangue occulto nelle feci) Le verrà consigliato un approfondimento diagnostico tramite colonscopia/che consentirà di diagnosticare precocemente l'eventuale presenza di neoplasie indicandole l'indirizzo terapeutico più adeguato/rimuovere polipi/e rassicurala se negativo

La trappola? Scrivere "a prescindere"